

道德经 本义译解

○ 谭湘清 著

湖南师范大学出版社



道德经 本义译解

谭湘清 著

湖南师范大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

《道德经》本义译解 / 谭湘清著. —长沙: 湖南师范大学出版社, 2015. 9

ISBN 978 - 7 - 5648 - 2268 - 2

I. ①道… II. ①谭… III. ①道家②《道德经》—研究 IV. ①B223. 15

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 223844 号

《道德经》本义译解

谭湘清 著

◇组稿编辑: 李 阳

◇责任编辑: 江洪波

◇责任校对: 蔡 晨

◇出版发行: 湖南师范大学出版社

地址/长沙市岳麓山 邮编/410081

电话/0731. 88873070 88873071 传真/0731. 88872636

网址/http: //press. hunnu. edu. cn

◇经销: 湖南新华书店

◇印刷: 湖南雅嘉彩色印刷有限公司

◇开本: 710 mm × 1000 mm 1/16

◇印张: 15. 5

◇字数: 265 千字

◇版次: 2015 年 10 第 1 版 2015 年 10 月第 1 次印刷

◇印数: 1—3000 册

◇书号: ISBN 978 - 7 - 5648 - 2268 - 2

◇定价: 48. 00 元



一、我为什么要重解《道德经》？

朋友们对于我重新译解《道德经》都怀着难以理解的疑惑，支持他们最主要的一个理由，是认为现有《道德经》注解方面的书籍已经太多，没有重新注解的必要。单从这个角度来看，这个认识并不是没有道理。自从《道德经》问世的两千五百多年来，它有过数以千计的注释者。除了最著名的西汉河上公、魏晋王弼之外，竟然还有好几位皇帝也位列其中：梁武帝、唐玄宗、宋徽宗、明太祖、清世宗等。这个现象是《道德经》所独有的。近、现代以来，除特殊历史时期外，《道德经》的注释始终处于热门领域。尤其在20世纪90年代以后，人们对于传统文化价值的重新认识和觉悟，使得国学再次步入了文化复兴的历史阶段，《道德经》也因此更加受到国人的重视，各种注解、探秘、讲坛竞相登场，为推动《道德经》的民间传播起到了积极的作用。

但遗憾的是，在林林总总的《道德经》疏解、注释中，有真知灼见者少，误解臆断者多。尤其是今人注译，始终没有摆脱《道德经》注解中的历史惯性和错误定论，使得《道德经》每每经过注解之后，反而显得更加晦涩而虚玄，丧失了其固有的哲学性、逻辑性、可读性和教化性。人们无法从现今的注解中领略到《道德经》的本来意义。为使读者对《道德经》通行注解所存在的问题有个初步认识，下面列举数例今人典型译文加以批评，并以此作为我回答朋友们疑问的根据。例句中引用的译文来自于网络，如有雷同者



请多见谅。

例一，原文：“道可道，非常道。名可名，非常名。无名天地之始，有名万物之母。故常无欲，以观其妙；常有欲，以观其徼。此两者同出而异名，同谓之玄，玄之又玄，众妙之门。”（第一章）

译文一：可以语言交流的道，非真正意义上的道；可以明确定义的名，非真正意义上的名。天地在开始时并无名称，名只是为了万物的归属，因此常用无意识以发现其奥妙，常用有意识以归属其范围。两种思维模式同出自一个地方但概念却不相同，这就是玄之又玄的玄关窍。它是打开一切奥妙的不二法门。

译文二：可以用语言表达的道，就不是常道，可以用文字表述的名，就不是常名。无，是形成天地的本始，有，是创生万物的根源。所以常从无中，去观照道的奥秘，常从有中，去观照道的端倪，无和有这两者，同一起来源而不同名称，都可以说很幽深的。幽深又幽深是一切奥妙的门径。

批评：这两则译文存在的主要问题：①没有总体把握到本章宗旨；②没有正确理解“非常道”“妙”“徼”“玄”“玄之又玄”的本义；③缺乏逻辑性；④没有哲学意境；⑤缺乏语言美感。

本书的译解：可以用言辞表述的道，不是普遍意义的道。可以用言辞表述的名，不是普遍意义的名。无名是天地混成的开始，有名是万物存世的本源。因此，常去主观意念，以感悟事物的本质奥妙；常生主观意念，以洞察事物的相互联系。“妙”和“徼”这两方面，是同出于万物而名称不同，我们一并称之为“玄”。在把握“玄”的基础上运用“玄”进行推理演绎，是探究万物之奥妙的方法和途径。

注：非常道：不是普遍（指哲学上的“普遍”概念）意义的道。妙：事物的本质奥妙。徼：通“缴”。纠缠，徼绕不明，引申为事物的相互联系与相互作用。玄：指不包含精神价值的“道”，是“道”的内涵。玄之又玄：是指在认识和掌握客观规律的基础上运用规律进行演绎推理的方法。其他注释详见正文。

例二，原文：“天地不仁，以万物为刍狗；圣人不仁，以百姓为刍狗。”（第五章）

译文：天地没有偏爱，把万物当刍狗，让他们自然生长；圣人没有偏爱，



把人民当刍狗对待，让他们自然繁衍生息。

批评：译文所存在的主要问题，误解了老子使用“不仁”和“刍狗”的本意。在这里“不仁”并不是古今注家所理解的那样“没有仁爱”“没有偏爱”，而是指有条件地“不施与仁爱”，为什么会不施与仁爱呢？是因为天地、圣人都遵守“道”的法则运作，“人法地，地法天，天法道，道法自然”（第二十五章），而按照“失道而后德，失德而后仁”（第三十八章）的逻辑，天地、圣人“遵道”所以就“不仁”——不以“仁”约束万物和百姓。老子认为，天地、圣人以“仁”约束万物及百姓，就如同把万物、百姓当作献给“道”的祭品，这才是“以万物为刍狗”和“以百姓为刍狗”的真正含义。

本书的译解：天地（遵道）不以仁的规则约束万物，（让万物自然生息），犹如把万物当作道的祭品；圣人（遵道）不以仁的规则约束百姓，（让百姓自然生息），犹如把百姓当作道的祭品。

例三，原文：“故善人者，不善人之师；不善人者，善人之资。不贵其师，不爱其资。”（第二十七章）

译文：所以，善人可以做恶人们的老师，不善人可以作为善人的借鉴。不尊重自己的老师，不爱惜他的借鉴作用。

批评：这是今人注本的普遍译解。其错误在于：①没有把握到本章“使用而不教化，利用而不推崇”的主旨；②没有关照章节前后的逻辑关系；③没有正确理解“善人”“不善人”“资”的本意；④违反文言句式的翻译规则。

本书的译解：因此，善于挽救人的人，不善于做人的老师；不善于挽救人的人，善于开启人的天资。不尊崇人之老师，不爱惜人之天资。

注：善：善于。善人者：善于救人的人。不善人者：不善于救人的人。资：天资。详见正文。

例四，原文：“使我介然有知，行于大道，唯施是畏。大道甚夷，而民好径。朝甚除，田甚芜，仓甚虚。”（第五十三章）

译文：假使我稍微有些认识，在大道上行走，担心唯恐走入邪路。大道很平坦，但是人君却喜欢走斜径。朝政腐败极了，弄得农田非常荒芜，仓库十分空虚。



批评：这是今人注本的普遍译解。其存在的问题在于：①没有把握到本章主旨，它是抨击贵族苛政治国奢靡享乐的乱象；②对“使我介然有知”“施”“径”“朝”等解读错误。

本书的译解：（由于）知道以下情况令我不安：行走在大道上，唯独（当今）所施政令是让人畏惧的。大道很平坦，而百姓喜好走小路。朝庙（祭祀）甚至废除，田园非常荒芜，仓廩十分空虚。

注：“使我介然有知”是“有知使我介然”的倒装句。介然：心有所不安，耿耿于怀。施：施政、施法。径：步道，小路。朝：朝庙，祭祀。

以上案例不足存在问题之百一。现行《道德经》注疏的误解之多，离本义之远，是我决计要重新译解《道德经》的根本原因。目的在于消除谬误、探寻本义，揭开《道德经》的玄秘面纱，复明《道德经》的经典光辉。而每每念及于此，我常常潸然泪下。

二、《道德经》是部怎样的书？

《道德经》是集哲学、伦理、自然、政治、军事、语言、文学之大成的古代经典，这个定论已经深入人心，正因为有这样先入为主的定论，因此对于《道德经》原本创作的功能定位却很少有人去探究，而这个问题却是关乎人们是否能真正把握《道德经》本义的关键要津。

对于以《道德经》为核心的道家学说，东汉史学家班固在他的《汉书·艺文志》中给予了精辟的点评：“道家者流，盖出于史官，历记成败存亡祸福古今之道，然后知秉要执本，清虚以自守，卑弱以自持，此君人南面之术也。合于尧之克攘，易之谦谦，一谦而四益，此其所长也。及放者为之，则欲绝去礼学，兼弃仁义，曰独任清虚可以为治。”

这里最重要的断语是“此君人南面之术也”。虽说班固针对的是整个的道家，但《道德经》该是他做出如此概括的主要依据。这一方面是由于老子在道家学派中拥有的创始者地位，另一方面也比较合乎实际的情形。众所周知，从《庄子》到《史记》，都说老子具有周王室史官的身份。有周一代，史官乃是学术的大宗，知识的渊藪。其最重要的职责，正是利用有关天道和历史的知识，充当天子或者侯王的顾问。如果从这个角度来看的话，我们就会发现老子说话的对象也并非普通的百姓，而是以君主为代表的贵族阶层。



从《道德经》的思想内容来看，老子是以自然和社会的最高法则（道、德）为核心，以“圣人”的思想行为为式范，站在帝师的高度教育君王及其贵族弟子，要如何修身养性、治理国家、统治百姓、处理外交。其实质就是“君王南面之术”，杨荣国先生在《中国古代思想史》中称之为“帝王术”，其观点是一致的。

《道德经》作为“帝王术”，对于君王的教化是系统而全面的，归纳起来主要表现在以下几个方面：

（1）道体教育。老子通过“论道、悟道、用道”的方式，不遗余力地向君王灌输对于自然总规律的认识、把握和运用。老子认为“道”是不可言说的、普遍的、抽象的、虚空的；“道”具有大无其外的无限包容性，“道冲而用之似不盈，渊兮似万物之宗”；大道广泛能左右万物的生长运作，“人法地，地法天，天法道，道法自然”是人与自然界关系的总纲领。

“道”虽然抽象而虚无，但是可以被人们所认识，这个观点闪现出老子的思想光辉。“故常无欲以观其眇，常有欲以观其微”，表明可以通过对事物本质和联系的研究来把握事物的规律。而在“惟恍惟惚”的缥缈幻境中同样可以感悟“道之为物”的存在形态。

老子不但认为“道”能够被认识和把握，而且认为“道”可以被人们运用，“玄之又玄，众妙之门”，“玄”作为“道”的内涵在被认识和把握之后能够加以运用，反过来成为探究自然界奥秘的方法和途径。“不出户，知天下；不窥牖，见天道”，老子认为掌握了“道”的真谛，就可以通过“道”来推及天下事物的存在与变化，这是老子思想的一次伟大升华。

（2）修身养性。老子强调君王的自身修养，追求以返朴归真作为人本归宿。老子的自修又并不是为了修身而修身，而是要求在建立事功的过程中完善自我。推崇以天地为表率树立“后其身而身先，外其身而身存”的克己成圣精神；在普渡苍生中达到“生而不有，为而不恃，长而不宰”的德性高峰；主张安守柔、淡、卑以实现“复归于朴”的修持目标。

（3）治理国家。“无为而治”是老子治理国家的总方针。他要求君王效仿“处无为之事，行不言之教”的圣行，教戒统治者不要企图改造天下，而要让天下自然而然。他要求君王对于百姓实行“虚其心，实其腹部，弱其志，强其骨”的治理方针。他坚决反对以智治国，认为“以智治国，国之



贼，不以智治国，国之福”。他主张“绝圣弃智、绝仁弃义、绝巧弃利”的治国原则；推崇“治大国若烹小鲜”的去繁就简、举重若轻的治国措施，向往“小国寡民”的自然复古主义的理想王国；追求“功成事遂，百姓皆谓我自然”的治国效果，以“为无为”作为治理国家的最高目标。

(4) 处事理念。老子的处事原则是：“贵柔、不争”“知止、知足”。老子推崇水的善性，惠泽万物，不与天下相争。老子教戒贵族们务必“持盈”知足，功成身退，“祸莫大于不知足，咎莫大于欲得”，要统治者收敛私欲，不与人争锋，“廉而不刳，光而不耀”。

(5) 军事思想。老子对于战争有着深刻反省，认为战争给国家和人民带来了深重灾难，“师之所处，荆棘生焉；大兵过后，必有凶年”，因此主张“不以兵强天下”，采取防御为主的军事策略，“吾不敢为主而为客，不敢进寸而退尺”。在不得已要用兵的时候，主张尽量少杀人，要以丧礼对待战争的胜利，以丧礼为死去战士致哀。这些充满人性关怀的军事思想在今天仍然闪现永恒的光辉。

(6) 外交原则。老子主张大国谦下、包容的外交原则。老子认为，国与国之间，“大国不过欲兼蓄人，小国不过欲入事人”，如果大小国家各自实现自己的愿望，大国应该谦下。这个邦交原则，直到今天仍然具有现实意义。

(7) 民本情怀。老子对于民情有深入的研究，认为人民的反抗、逃逸都是由于统治者苛政暴敛，“行于大道，唯施是畏”“民之饥，以其上食税之多”“民不畏威，则大威至”。主张宽以待民，让民众能够安居乐业，“无狭其所居，无厌其所生”，要让民“甘其食，美其服，安其居，乐其俗”，只有这样，百姓才不会厌恶统治。老子虽然是站在统治阶级的角度教育君王要如何统御百姓，但客观上仍然体现出老子视民若子的民本情怀。

三、怎样研读《道德经》？

研读《道德经》，不但需要语言文化上的知识，更需要方法和智慧。方法问题实际上也是个方向问题，如果方向出了问题就难免误入歧途。根据笔者在成书过程中的体会，研读《道德经》需要注意以下七个问题：

(1) 首先要搞清楚《道德经》究竟是一本什么样的书。前面已经讲到，《道德经》是一本“君王南面之术”，通俗地说，《道德经》就是一本教育君



王及贵族子弟如何修身养性治理国家的宫廷教材。确立了这样一个基点，我们就能够从“帝师”的角度去理解老子的创作思想，也能够以一个“贵族弟子”的心境正确找准读者的位置。

(2) 研读《道德经》，不能以当代价值观和社会意识形态去衡量、评判和裁剪，否则就会落入时空错乱的怪诞逻辑。

(3) 遵循从宏观到微观的方法进行研读与疏解。首先对全文要有个总体把握，粗线条地勾勒出《道德经》的宏观要义；其次要明了每一章的主旨；再次是理解每一句所要表达的意思；最后是确定字、词的准确选用。对关键字、词的推敲，要采用训诂学的方法，即从构字原理（形、声、义），使用习惯，古字通假，诸子案例等不同方向寻求最准确的答案。

(4) 要把握老子的语言智慧和逻辑技巧。老子在《道德经》行文中使用了大量的语言智慧和逻辑技巧，这也是我们阅读《道德经》感到困难的地方。其语言智慧主要表现在善于利用词性的变化（比如“善人之宝，不善人之所保”中的“善”），其逻辑技巧主要表现在善于偷换概念（比如“上德不德是以有德”的“德”）。

(5) 联系地而不是断裂地研读《道德经》。《道德经》的章句间都有较严密的逻辑关系，这一点与儒家《四书》有较大差别，我们不能只把字或句解读出来，而不注意章、句、字的相互关联性，凡是失去了“关联”的章句就是没有读通，这个理念应该成为研读《道德经》的一个“法式”。

(6) 要闭目静悟。《道德经》不完全是依赖文言功夫就可以读懂的，它需要静悟。我们可以想象把自己置身于万籁俱寂的浩瀚太空，或广袤无垠的茫茫沙漠，进入那种“惟恍惟惚”的玄妙境界，才能感悟仅凭字面无法理解的抽象逻辑。

(7) 要以“老”解“老”。在《道德经》全文里面找出能够相互印证的答案，以一版本《老子》解另一版本《老子》是读懂《道德经》非常重要的方法和手段。

本书由原文、注释、译文、解读四部分组成。其中“原文”是以魏晋王弼本为底本，参照帛书《老子》和竹简《老子》，做了极个别的校正，以最大可能确保原文的准确性。“注释”是以现代字典、汉典、说文解字、康熙字典为基础，参考《庄子》《管子》《荀子》等先秦诸子的使用案例，并结



合作者的考证和理解，对《道德经》的关键字、词进行解释。“译文”是在“注释”的基础上，采用直译和意译相结合的方法，对原文进行现代语翻译，在确保意思准确的基础上，尽可能使“译文”在结构形式上与原文对应，并注重“译文”的哲学性、逻辑性和可读性。“解读”是在“译文”的基础上，将《道德经》逐句展开进行分析、辩证和发掘，充分解读和诠释老子章句的内涵和创作思想，使读者能够更加全面、深入、透彻地理解《道德经》的本义。

笔者是个纯粹理工背景的工程技术人员，虽然长期以来热心国学，但毕竟缺乏正规的、系统的国学知识学习经历，因此，在《〈道德经〉本义译解》一书中难免存在不少的知识性缺陷甚至错误，希望读者在斧正的同时能够给予更多的宽容。

谭湘清

2015年3月21日 杭州





第一章	道可道	(001)
第二章	天下皆知	(007)
第三章	不尚贤	(011)
第四章	道冲而用	(014)
第五章	天地不仁	(017)
第六章	谷神不死	(021)
第七章	天长地久	(023)
第八章	上善若水	(025)
第九章	持而盈之	(028)
第十章	载营魄抱一	(031)
第十一章	三十辐共一毂	(035)
第十二章	五色令人目盲	(037)
第十三章	宠辱若惊	(039)
第十四章	视之不见	(042)
第十五章	古之善为士	(045)
第十六章	致虚极	(048)
第十七章	太上	(051)
第十八章	大道废	(053)

第十九章 绝圣弃智	(055)
第二十章 唯之与呵	(058)
第二十一章 孔德之容	(062)
第二十二章 曲则全	(065)
第二十三章 希言自然	(068)
第二十四章 企者不立	(071)
第二十五章 有物混成	(073)
第二十六章 重为轻根	(077)
第二十七章 善行无辙迹	(079)
第二十八章 知其雄	(083)
第二十九章 将欲取天下	(086)
第三十章 以道佐人主	(088)
第三十一章 夫佳兵者	(091)
第三十二章 道常无名	(094)
第三十三章 知人者智	(097)
第三十四章 大道泛兮	(099)
第三十五章 执大象	(101)
第三十六章 将欲歛之	(103)
第三十七章 道常无为	(106)
第三十八章 上德不德	(108)
第三十九章 昔之得一者	(113)
第四十章 反者道之动	(117)
第四十一章 上士闻道	(119)
第四十二章 道生一	(124)
第四十三章 天下之至柔	(127)
第四十四章 名与身孰亲	(129)
第四十五章 大成若缺	(131)



第四十六章	天下有道	(133)
第四十七章	不出户	(135)
第四十八章	为学日益	(137)
第四十九章	圣人无常心	(139)
第五十章	出生入死	(141)
第五十一章	道生之	(144)
第五十二章	天下有始	(146)
第五十三章	使我介然有知	(150)
第五十四章	善建者不拔	(153)
第五十五章	含德之厚	(155)
第五十六章	知者不言	(158)
第五十七章	以正治国	(160)
第五十八章	其政闷闷	(163)
第五十九章	治人事天	(165)
第六十章	治大国	(167)
第六十一章	大国者下流	(171)
第六十二章	道者万物之奥	(174)
第六十三章	为无为	(178)
第六十四章	其安易持	(181)
第六十五章	古之善为道者	(184)
第六十六章	江海所以能为百谷王者	(187)
第六十七章	天下皆谓我大	(189)
第六十八章	善为士者不武	(194)
第六十九章	用兵有言	(196)
第七十章	吾言甚易知	(198)
第七十一章	知不知上	(200)
第七十二章	民不畏威	(202)



第七十三章	勇于敢则杀	(204)
第七十四章	民不畏死	(206)
第七十五章	民之饥	(208)
第七十六章	人之生也柔弱	(210)
第七十七章	天之道	(212)
第七十八章	天下柔弱	(214)
第七十九章	和大怨	(216)
第八十章	小国寡民	(218)
第八十一章	信言不美	(221)
附录	著者自评	(223)
参考书目		(232)
后记		(233)



第一章 道可道

原文

道^①可道^②，非常道^③。名^④可名^⑤，非常名^⑥。无名^⑦天地之始，有名^⑧万物之母^⑨。故常无欲^⑩，以观^⑪其妙^⑫；常有欲，以观其徼^⑬。此两者^⑭同出而异名，同谓之玄^⑮，玄之又玄^⑯，众妙^⑰之门^⑱。

注释

①道：【名】中国古典哲学范畴。其内涵极其丰富，归纳起来，主要意义包含：其一，宇宙万物的本质及其原始创生的动力与条件；其二，宇宙万物的运动发展规律；其三，人类社会的最高法则及其精神层面上的主宰与理念。其特征是：其一，非物质形态，但又时刻存在于万物的生命过程中；其二，不可触摸，但又可从万物的运动发展中感知；其三，可以为人类所认识、把握和运用。

②道：【动】说，讲，用语言表达。

③非常道：不是一般的道。可理解为：不是一般的规律。换句话说，就是指特殊规律。常：一般的，普遍的。在这里不能够把“常”作“永恒不变”解。道：规律。

④名：【名】或指人与事物的称谓、名号（即非常名）；或指概念和范畴（即常名）。

⑤名：【动】称说；说出；叫出。

⑥非常名：不是常名。可理解为：不是一般名称（或不是一般概念）。换句话说，就是特殊名称。

⑦无名：指没有名称的。这里有两个方面的意义，一是指客观上天地万物还没有创生，二是指客观上天地万物已经创生，但人们对于客观世界还没



有形成主观认识。

⑧有名：指人类对于宇宙万物的初始命名，是表征人类对世界的感性认识。与“无名”相对。

⑨母：根本，本源。

⑩欲：主观意愿或欲念。

⑪观：观，看，察看。佛教术语，意为以智慧来观察。《说文》曰：“观，谛视也。”

⑫妙：奇巧，神奇。巧～，奥～。通“眇”，微妙、精微。在这里指事物的本质奥妙或本质属性。

⑬徼(jiǎo)：通“缴”。纠缠，徼绕不明。如：徼绕。《史记·龟策列传褚少孙论》有“暮昏龟之徼也，不可以卜”。唐代司马贞《索隐》：“徼，音叫。谓徼绕不明也。”在这里引申为相互联系和相互作用。

⑭此两者：指“妙”和“徼”。

⑮玄：深奥不容易理解的：～妙、～理。在这里是指不包含精神价值的“道”，也就是客观世界的规律和法则。在逻辑上，“玄”是“道”的内涵，“道”是“玄”的外延。

⑯玄之又玄：是指在认识和掌握客观规律的基础上运用规律进行演绎推理的方法。玄之：指认识和掌握规律。又玄：指在掌握规律的基础上运用规律认识未知世界。

⑰众妙：万事万物的奥秘。

⑱门：本义指双扇门。途径，诀窍：～径。

译文

可以用言辞表述的道，不是普遍意义的道。可以用言辞表述的名，不是普遍意义的名。无名是天地混成的开始，有名是万物存世的本源。因此，常去主观意念，以感悟事物的本质奥妙；常生主观意念，以洞察事物的相互联系。“妙”和“徼”这两方面，是同出于万物而名称不同，我们一并称之为“玄”。在把握“玄”的基础上运用“玄”进行推理演绎，是探究万物之奥妙的方法和途径。

